

پادشاه همه امراض



زندگی نامه ای در وصف سرطان

سیدارقامو کیرجی

مترجم

محمد دیلمقانی زاده

سرشناسه	موکهرجی، سیدهارتا
عنوان و نام پدیدآور	Mukherjee, Siddhartha
مشخصات نشر	پادشاه همه امراض: زندگینامه‌ای در وصف سرطان/ سیدارتا موکرجی؛ مترجم محمد دیلمقانی‌زاده.
مشخصات ظاهری	تهران: سالکان، ۱۳۹۶.
شابک	۵۶۸ ص.: مصور.
وضعیت فهرست نویسی	۹۷۸-۹۶۴-۵۵۳۷-۰۲-۷
یادداشت	فایبا
عنوان دیگر	The emperor of all maladies : a biography of cancer, c2010.
موضوع	عنوان اصلی: زندگینامه‌ای در وصف سرطان.
موضوع	سرطان- تاریخ
موضوع	Cancer-History
موضوع	لوسمی- تاریخ
موضوع	Leukemia-History
شناسه افزوده	دیلمقانی‌زاده، محمد، ۱۳۴۴ - ، مترجم
رده بندی کنگره	۱۳۹۶ پ۲/م۸/RC۲۷۵
رده بندی دیویی	۶۱۶/۹۹۴
شماره کتابشناسی ملی	۴۶۲۲۰۰۱

مرکز خدمات فرهنگی سالکان

نام کتاب	: پادشاه همه امراض - زندگینامه‌ای در وصف سرطان
نویسنده	: سیدارتا موکرجی
ترجمه	: دکتر محمد دیلمقانی‌زاده
قطع و صفحه	: وزیری، ۵۶۸ صفحه
تاریخ چاپ	: ۱۳۹۶
نوبت چاپ	: اول
شمارگان	: ۱۰۰۰
قیمت	: ۷۰,۰۰۰ تومان
چاپ	: غزال
شابک	: ۹۷۸-۹۶۴-۵۵۳۷-۰۲-۷

نشانی انتشارات سالکان: میدان انقلاب، خیابان جمالزاده شمالی،

کوه عباسی، پلاک ۱۸، تلفن: ۴-۶۶۵۶۵۰۳۳

یادداشت مترجم

آنچه که این اثر را شایسته تقدیرهای فراوان کرده است (جایزه پولیتزر، جایزه پن، بهترین کتاب سال گاردین، ...) به گمان من نه موضوع آن، که سرطان کابوسی است که از دیرباز تاکنون و تا آینده با نسل بشر بوده، هست و خواهد بود و نه سبک نگارش آن، که خود داستان ادبی فاخری است، بلکه نگاه حماسی نویسنده به موضوع است که در آن بیماران، پزشکان، پژوهشگران، کنشگران اجتماعی، سیاستمداران و ... همگی در یک سو و سرطان در سوی دیگر نبرد؛ قرار گرفته‌اند که در طول چهار هزار سال ادامه داشته است.

سیدارتا موکرجی بر تمام طول متن کوشیده است تا با استعارات مختلف این حس حماسی را منتقل کند و من با تداوم جست‌وجوی تلاش کرده‌ام تا این حس را با بهترین توان خودم به خواننده فارسی‌زبان منتقل کنم.

محمد دیلمقانی زاده

دانش‌آموخته دکترای پزشکی (MD) از دانشگاه علوم پزشکی شهید بهشتی و دکترای بیوشیمی بالینی (PhD) از دانشگاه علوم پزشکی ایران

مندرجات

س	یادداشت نویسنده
۱	سرآغاز
۱۱	بخش اول: سودای سیاه، بی‌غلیان
۱۲۱	بخش دوم: ناشکیبایی در جنگ
۲۱۷	بخش سوم: آگه بهتر نشم منو بیرون می‌کنید؟
۲۶۷	بخش چهارم: علاج در پیشگیری است
۳۸۱	بخش پنجم: سحر، مختلی از خودِ طبیعی ما
۴۵۱	بخش ششم: شره تلافی‌های طولانی
۵۲۷	نبرد اتوسا

یادداشت نویسنده

این کتاب، تاریخ سرطان است. گاه‌شمار یک بیماری باستانی - که پیشتر یک ناخوشی مخفی «نجوا» می‌شد - و دگردیسی آن به یک موجود بدقواره کشنده با چنان توان رسوخی به فرهنگ، طب، علم و سیاست که اغلب سرطان، طاعون نسل ما خوانده می‌شود. این کتاب در صحیح‌ترین مفهوم واژه یک «زندگینامه» است - تلاشی برای ورود به ذهن این ناخوشی نا‌یرا، درک شخصیت و آشکار کردن رفتار آن. اما هدف نهایی من ایجاد پرسشی است: از آنرا از زندگینامه؛ آیا پایدانی برای سرطان در آینده قابل تصور است؟ آیا ریشه‌کشی ابدی این بیماری از تمام‌بمان و جوامع‌مان ممکن خواهد بود؟

سرطان یک بیماری است، بلکه چندین بیماری است. ما آنها را «سرطان» می‌نامیم چون ویژگی بنیادی مشترکی دارند؛ رشت غیرطبیعی سلول‌ها، و رای این مشترکات زیست‌شناختی، ریشه‌های فرهنگی و سیاسی، حقیقتاً، صورت متنوع سرطان وجود دارند تا روایتی واحد را توجیه کنند. بیان داستان‌های همه انواع سرطان غیرممکن است، اما من تلاش کرده‌ام تا موضوعات عمده‌ای را که در طول این تاریخ چهار هزار ساله رخ داده‌اند برجسته کنم.

این طرح بزرگ اما، با یک اقدام بسیار ساده آغاز شد. در تابستان سال ۲۰۰۳ بعد از تکمیل دوره دستکاری و اشتغال در ایمنی‌شناسی سرطان، آموزش پیشرفته پزشکی سرطان (سرطان‌شناسی پزشکی) را در موسسه سرطان دانشگاه رابرتس در مارستان عمومی ماساچوست شهر بوستون شروع کردم. ابتدا رویای نگارش روزنامه آن سال را داشتم - با مروری بر جان‌پناه‌های درمان سرطان. ولی طولی نکشید که این جستجو، سبب اکتشافی بزرگتری انجامید که من را نه تنها به اعماق علم و طب بلکه به ژرفنای فرهنگ، تاریخ، ادبیات و سیاست رهنمون کرد، به گذشته سرطان و به آینده‌اش.

کانون این داستان بر دو شخصیت استوار است؛ هر دو هم‌عصر، هر دو آرمان‌گرا، هر دو کودکان رونق علمی و فناوری پس از جنگ در آمریکا و هر دو گرفتار در چرخه پزشکی خواب‌آور و وسواسی، با امید به راه‌اندازی «جنگی ملی علیه سرطان». اولی سیدنی فاربر، پدر شیمی‌درمانی نوین که بر حسب تصادف یک ترکیب ضدسرطان قوی را در یک شیه‌ویتامین کشف کرد و رویای درمانی فراگیر را برای سرطان در سر پروراند. دومی میری لاسکر، متنفذی

از مَنهَتَن^۱ با توان اجتماعی و سیاسی افسانه‌ای که در سفر چنددهم‌های فاربر به او پیوست. با این حال لسکر و فاربر ریگی از تخیل، خلاقیت و خوش‌بینی نسل‌های مردان و زنانی هستند که چهار هزار سال است علیه سرطان جنگیده‌اند. به یک معنا این کتاب یک تاریخ نظامی است - جایی که دشمن، بی‌شکل، بی‌انتهای و فراگیر است؛ با پیروزی‌ها و شکست‌ها، مبارزات پشت مبارزات، قهرمانی‌ها و غرور، بقا و پیشرفت - و لاجرم زخمی، محکوم، فراموش شده و مرگ. در پایان همانگونه که جراح قرن نوزدهم در دیباچه کتاب خود بیان کرده است، سرطان به راستی که خود را «امپراتور همه امراض، پادشاه بیم‌ها» نشان می‌دهد.

سلب ادعا: در علم و طب، آنجا که ابهام زیادی در پیش‌دستی در یک اکتشاف وجود دارد، رده‌های مختلف یا مکتشف توسط هیئتی از دانشمندان و پژوهشگران اعطا می‌شود. هرچند دانش‌های متعددی از کشف و اختراع در این کتاب جای دارند، هیچکدام تاییدی بر ادعاهای قارنی بنی به پیش‌دستی نخواهند بود.

این کار، سخت‌ترین کارها، نگارگری، مطالعات، مقالات، جریدها، خاطرات و مصاحبه‌ها تکیه داده است. همچنین، تکیه بر مذاکات گسترده افراد، کتابخانه‌ها، مجموعه‌ها، بایگانی‌ها و نوشته‌هایی است که در پایان کتاب قدیمی شده‌اند.

هر چند اعترافی را نباید به انتها و کور کرد. این کتاب نه فقط سفری به گذشته سرطان، بلکه مسافرت بلوغ شخصی من به عنوان سرطان‌شناس است. مسافرتی که بدون بیماران امکان‌پذیر نبود. کسانی که همگام با نگارش کتاب، بالاتر و فراتر از همه شرکا، من را آموزش می‌دادند و الهام می‌بخشیدند. دین به آنها است که همواره من را سرپا نگه می‌دارد.

این وامداری البته با وظایفی همراه بوده است. داستان‌های این کتاب چالش مهمی را در حفظ حریم و شأن بیماران از سر گذرانده‌اند. در مواردی که اطلاعات بیمار (به صورت مصاحبه یا مقاله) انتشار یافته بودند، از اسامی واقعی استفاده شده است. منی در مواردی که اطلاعات از قبل منتشر نشده یا مصاحبه شوندگان بر حفظ حریم پایبند بودند، نام‌های نادرست به کار رفته‌اند و هویت‌ها آنها به عمد گیج کننده شده‌اند تا پیگیر آنها سخت باشد. با این حال همه بیماران و همه برخوردها واقعی هستند. از کلیه خوانندگان خود مُصرانه درخواست می‌کنم که هویت و حریم آنها را محترم بشمارند.

^۱ از بخش‌های پنج‌گانه شهر نیویورک که به صورت یک شبه‌جزیره است و مهم‌ترین مراکز تجاری و اقتصادی ایالات متحده آمریکا را در خود جای داده است.